◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府

(略称)バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十六年 一 月三十一日 昭和五十五年 十 昭和五十五年 +-月三十 月三十二 Н Н 告示 東京で 効力発生

(外務省告示第四四号)

する了解事項	同契約に関連する了解事項	1 契約実施を	2 生産及び国		3 協議
		契約実施を容易にするための措置		生産及び国際通商貿易を守るための措置一〇〇	協議一○一生産及び国際通商貿易を守るための措置
				措置	措置

バ

H

バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極

デシュ側 バングラ

日 (本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と ングラデシュ人民共和 国 政 (府との 間 の交換公文

ン グラデ シ 側 書

(訳文

契約には、 る契約」(以下「契約」という。)に言及する光栄を有し ングラデシュ人民共和国政府との間の日本国産米の売買に関す 本国農林水産省食糧庁との間で締結された 月二十七日に東京に するため日本国 共 和国政府がバングラデシュ人民共和国 簡をもつて啓上い なかんずく次の事項が定められています。 の協力を要請したことに基づき千九百八 におい たします。 てバングラデシュ人民共和国政府と日 本使は、 0 バングラデシュ 「日本国食糧庁とバ 食糧需給事情 ます + を緩和 人民 ·年八

(a) 延払によつて、 府に対し、 日本国農林水産省食糧庁は、バングラデシュ人民共和国 日本国産水稲りるち精米七万メトリック・ト 売り渡す。 ンを 政

- (b) 猶予期間付きで千九百八十年十一月末までに完了する。 その米穀の船積みは、 千九百八十年九月に開始し、 十五 H
- (c) による。 その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積込み渡し
- ۲ ンにつき、 その米穀の価格は、本船積込み渡しにより、 九万九千円とする。 一メトリック・

ングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(d)

(Bangladesh Note)

Tokyo, October 31, 1980

Excellency,

on August 27, 1980 in Tokyo at the request of inter alia, for the following: Republic of Bangladesh. The Contract provides, meeting the food requirements in the People's my Government for Japanese cooperation in Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan of Bangladesh and the Food Agency, Ministry of between the Government of the People's Republic after referred to as "the Contract") concluded for Sale and Purchase of Japanese Rice between the People's Republic of Bangladesh" (herein-I have the honour to refer to the "Contract Food Agency of Japan and the Government of

- The Food Agency, Ministry of Agriculture, Government of the People's Republic of supply on a deferred payment basis to the Forestry and Fisheries of Japan shall non-glutinous rice; Bangladesh a total of seventy thousand (70,000) metric tons of Japanese milled
- (b) The shipment of the said rice shall start the end of November, 1980 with an allowance in September, 1980 and be completed by of fifteen (15) days.
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;
- per metric ton on the basis of f.o.b. ninety-nine thousand (99,000) yen The price of the said rice shall be

(b)

- バングラデシュとの日本国産米の売買契約に関連する取極
- (e) シ ュ人民共和国 ングラデシュ人民共和国政府は、 の国 【内消費に使用するものとする。 その米穀をバ ングラデ
- (f) 延払の条件は、次のとおりとする。
- (i) b, 元本の支払は、十年の据置 均等年賦によつて行う。 期間 の後二十年の期間にわた
- (ii) |期間の後二十年の期間においては年三パ 利子率は、 据置期間においては年二パー ı セント、 セ ントとし 及び据

~つ、

その利子は、

毎年支払う。

(g) され、 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示 かつ、バングラデシュ人民共和国政府から日本国農林

本使は、バングラデシュ人民共和国政府が契約 水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。 の締結 だつい

連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。 て極めて満足している旨を閣下に逍報するとともに、 契 約に関

1 滑 両政府は、 置をとる。 な及び適時 生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影 それぞれの国の現行法令の範囲内で、 Ó 実施を容易にするものとし、 このため必要な 契約 の円

2

両

政府は、

- (e) The Government of the People's Republic Republic of Bangladesh; for domestic consumption in the People's of Bangladesh shall use the said rice
- (f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:
- The payment of the principal shall after a ten years' grace period; ments over a period of twenty years be made in equal annual instal-
- (ii) of twenty years after the grace grace period and three per cent The rate of interest shall be two be paid annually; period, and such interest shall (3%) per annum during the period per cent (2%) per annum during the
- All liabilities and obligations accruing of Japan shall be made in Japanese yen. of Agriculture, Forestry and Fisheries Bangladesh to the Food Agency, Ministry Government of the People's Republic of Japanese yen and the payment from the from the Contract shall be quoted in

on behalf of my Government the following conclusion of the Contract and to confirm Bangladesh is highly satisfied with the understanding relating to the Contract: the Government of the People's Republic of I wish to inform Your Excellency that

respective countries, facilitate and take necessary measures to this end. and timely implementation of the Contract laws and regulations in force in their 1. The two Governments will, within the

principle to avoid harmful interference with The two Governments recognize that the

米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、バ

グラデシュ人民共和国政府は、日本国政府と必要な協議を

前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵

響を与えることを避けるという原則が、

契約による日本国産

行いつつ、

協

守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 を貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。 本使は、 本使は、 あるいかなる問題についても、 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることが 閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあること 以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬 相互に協議する。

千九百八十年十月三十一日に東京で

意を表します。

日本国駐在バングラデシュ人民共和国 特命全権大使 マンズール・アーメッド・チョードリ

本国外務大臣 伊東正義閣下

Н

of the said principle in connection with the all appropriate measures for the observance tation with the Government of Japan, take Bangladesh will, supply of Japanese rice under the Contract. national commercial trade should govern the normal patterns of production and interpurchase of the said Japanese rice. The Government of the People's Republic of therefore, in due consul-

other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith. The two Governments will consult with each

of the Government of Japan. Government, that this is also the understanding would confirm, on behalf of Your Excellency's I should be grateful if Your Excellency

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to extend

(Signed) of the People's Republic Ambassador Extraordinary Manzoor Anmed Choudhury and Plenipotentiary

of Bangladesh to Japan

of Japan Minister for Foreign Affairs Mr. Masayoshi Ito His Excellency

(日本側書簡

(訳文

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の

(バングラデシュ側書簡)

敬意を表します。 とを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。 千九百八十年十月三十一日に東京で 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて 本大臣は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあるこ

アジア局長 木内昭胤

外務大臣に代わつて

日本国駐在バングラデシュ人民共和国 特命全権大使 マンズール・アーメッド・チョードリ閣下

Tokyo, October 31, 1980

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Bangladesh Note)"

also the understanding of the Government of behalf of my Government that the foregoing is I have further the honour to confirm on

Japan. consideration. to Your Excellency the assurances of my highest I avail myself of this opportunity to extend

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Akitane Kiuchi the Asian Affairs Bureau Director-General of

His Excellency

of the People's Republic and Plenipotentiary Mr. Manzoor Ahmed Choudhury of Bangladesh to Japan Ambassador Extraordinary

く必要な措置をとること等を約したものである。 の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべこの取極は、我が国食糧庁とバングラデシュ人民共和国政府との間における日本国産米の売買契約